Porównanie tłumaczeń Liczb 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystkie szczególne dary rzeczy poświęconych, które synowie Izraela wznosić będą ku JAHWE, dałem tobie i twoim synom, i twoim córkom z tobą, na mocy wieczystej ustawy. Jest to wieczyste przymierze soli\* (ustanowione) przed obliczem JAHWE dla ciebie, a wraz z tobą dla twojego potomstwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie szczególne dary wnoszone przy rzeczach poświęconych, które synowie Izraela składać będą JAHWE, daję tobie, twoim synom i córkom na mocy wieczystej ustawy. Jest to wieczyste przymierze soli ustanowione przed JAHWE dla ciebie i dla twojego potomstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie ofiary wzniesienia z poświęconych rzeczy, które będą przynosić JAHWE synowie Izraela, daję tobie, twoim synom i twoim córkom z tobą prawem wieczystym. Jest to wieczyste przymierze soli przed JAHWE, dla ciebie i twojego potomstwa wraz z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie ofiary podnoszenia z rzeczy poświęconych, które przynosić będą synowie Izraelscy Panu, dałem tobie, i synom twym, i córkom twoim z tobą, prawem wiecznem; ustawa to nienaruszona, i wieczna przed Panem, tobie i nasieniu twemu z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszystkie pierwociny świątnice, które ofiarują synowie Izraelowi JAHWE, dałem tobie i synom, i córkom twoim prawem wiecznym. Umowa około soli jest wieczna przed JAHWE, tobie i synom twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko, co odłożone jest z darów świętych, jakie Izraelici przynoszą Panu, daję na zawsze tobie, synom twoim i córkom. To jest należność wiekuista, przymierze soli wobec Pana dla ciebie i potomstwa twego wraz z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie dary ofiarne z obrzędu podnoszenia z rzeczy poświęconych, które synowie izraelscy składać będą Panu, oddałem tobie i twoim synom, i twoim córkom, według wieczystego prawa. Jest to wieczyste przymierze soli przed Panem dla ciebie i twojego potomstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie święte dary przynoszone przez Izraelitów dla JAHWE daję tobie oraz twoim synom i córkom według wiecznego przepisu. Jest to przymierze soli, które jest na wieki przed JAHWE dla ciebie i twego potomstwa wraz z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tobie, twoim synom i córkom daję wiekuiste prawo do wszystkich ofiarnych darów, które Izraelici będą składać JAHWE. Będzie to wieczne i niezniszczalne przymierze zawarte z wami przez JAHWE i nie wolno wam go łamać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie święte daniny, które synowie Izraela będą składali dla Jahwe, oddaję wieczystym prawem tobie i twoim synom i córkom żyjącym przy tobie. Jest to wieczyste Przymierze soli wobec Jahwe dla ciebie i twego potomstwa z tobą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystkie wyznaczone dary świętych [oddań], które zostaną wyznaczone przez synów Jisraela dla Boga, jako wieczny udział dałem tobie i twoim synom, i córkom razem z tobą. Jest to przymierze wieczne, [tak jakby było zachwane w] soli, przed Bogiem - dla ciebie i dla twoich potomków z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяке відлучене з святих, що лиш відлучать Господеві ізраїльські сини, тобі дав Я і твоїм синам з тобою, і твоїм дочкам, вічний закон. Завіт соли - вічний перед Господом тобі і твому насінню після тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie święte daniny, które synowie Israela będą składać WIEKUISTEMU, długotrwałą ustawą oddaję tobie, twoim synom i twoim córkom, które są z tobą; to długotrwałe „przymierze soli” przed obliczem WIEKUISTEGO, dla ciebie oraz twojego potomstwa z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszelkie święte daniny, które synowie Izraela będą składać JAHWE, dałem tobie i twoim synom oraz twoim córkom z tobą jako należną część po czas niezmierzony. Jest to przymierze soli po czas niezmierzony przed obliczem JAHWE – dla ciebie i twego potomstwa z tobą”. |

1. 1) <x>30 2:13</x>; <x>140 13:5</x>; <x>330 43:24</x> [↑](#footnote-ref-2)